



Chers Amis,

Voici enfin le tant attendu troisième Bulletin des Amis de Stewart Hall. Pour cette occasion, nous faisons le survol des dernières réalisations des Amis, des réalisations qui, bien sûr, ne seraient pas possibles sans votre précieux support. Plus que jamais, les Amis occupent une place importante au sein de Stewart Hall, et vous êtes invités à participer aux nombreuses activités qui vous sont proposées dans ce bulletin. Sur ce, bonne lecture!

Meilleurs vœux à tous en ce temps des fêtes et une bonne année 2008!

Dear Friends,

We are pleased to present you the third and long awaited Newsletter. On this occasion, we are looking back on the accomplishments of the Friends, which could not have been possible without your constant support. More than ever, the Friends hold an important place at Stewart Hall and you are invited to participate in the numerous activities that are proposed to you in this Newsletter. We hope you enjoy your reading!

Best Wishes for the holiday season and a Happy New Year in 2008!

Sommaire

Un grand merci aux bénévoles	2
Projets de levée de fonds	3
Portrait d'artiste : Phyllis Atkinson	4
Le coin des Amis Concours	4
Nouvelles des Amis !	5
À votre agenda cet hiver !	6
Les concerts d'été en rétrospective	7
Notre Stewart Hall Babillard	8

Content

Special thank you to the Volunteers	2
Fundraising projects	3
Artist's portrait: Phyllis Atkinson	4
The Friends' Corner Contest	4
News from the Friends !	5
This Winter, mark your calendars!	6
A look back on the Summer concerts	7
Our Stewart Hall Bulletin board	8

UN GRAND MERCI À TOUS NOS BÉNÉVOLES



A SPECIAL THANKS TO ALL OUR VOLUNTEERS

Pour ce troisième bulletin des Amis de Stewart Hall, il nous fait très plaisir de souligner l'immense contribution de gens très importants dans la vie de Stewart Hall. Sans ces personnes, Stewart Hall ne serait pas ce qu'il est! Il s'agit ici bien sûr de nos bénévoles. Chacune et chacun de nos bénévoles contribuent, à leur façon et à leur manière, à la vie culturelle de notre communauté. Sans eux, beaucoup de projets à Stewart Hall n'auraient pas vu le jour en commençant par les Amis de Stewart Hall, une initiative menée de main de maître par plusieurs bénévoles dévoués! La Salle de lecture, le Service de prêt et de vente, la Galerie d'art ainsi que certains ateliers pour les jeunes ont besoin d'un bénévolat bien vivant et actif pour exister.

Mais nos bénévoles, tout dévoués soient-ils, sont aussi en demande dans beaucoup d'autres organismes. Que voulez-vous, ce sont des bénévoles « professionnels » qui prennent leur rôle à cœur! Ils sont donc très appréciés chez nous mais aussi ailleurs... Comme nous ne voulons pas épuiser nos bénévoles et que nous avons toujours besoin de gens de cœur aux multiples talents, n'hésitez pas à vous joindre à notre équipe de bénévoles. Vous contribuerez à enrichir le Centre culturel. Et n'oubliez pas que sans cette équipe, nous ne pourrions offrir un service aussi complet à notre communauté! Merci à tous.

- Micheline Bélanger & Joyce Millar

For this third newsletter of the Friends of Stewart Hall, we are very pleased to highlight the immense contribution of some very important people in the life of Stewart Hall. Without them, Stewart Hall would not be what it is! They are, of course, our volunteers. Each and everyone contributes in their own way to the cultural life of our community. Without them, many projects at Stewart Hall would not exist today, starting with the Friends of Stewart Hall, an initiative led so ably by a volunteer Board of Directors! The Reading Room, the Art Rental Service, the Art Gallery, some workshops for children, all need lively and active participation of our volunteers in order to exist.

But our volunteers, dedicated as they are, are also in high demand in many other organizations. This is not surprising as they are "professional" volunteers who take their roles to heart! Therefore, although they are very appreciated here, they are appreciated elsewhere as well... As we do not want to strain our volunteers and are always looking for people with a big heart and multiple talents, do not hesitate to join our team of volunteers. By doing so, you will greatly contribute to the enrichment of the Cultural Center. Finally, do not forget that without this team, we could not offer such a complete service to our community! Thank you one and all.

- Micheline Bélanger & Joyce Millar

Vous aimeriez devenir bénévole pour les Amis ?

Interested in becoming part of the Volunteers' committee ?

Appelez-nous dès maintenant et devenez actif au sein des Amis! Pour plus d'information, veuillez vous adresser à Amanda Johnston au numéro: 514 630-1221

**Call us now and start being active among the Friends of Stewart Hall!
For more information, please contact Amanda Johnston at: 514 630-1221**

Participez en grand nombre
aux Projets de levée de fonds
ce printemps !

Bien que les bénévoles des *Amis de Stewart Hall* ont pris une pause bien méritée de réunions pendant l'été, plusieurs d'entre eux se trouvaient aux Concerts d'été à louer des chaises pour le dernier projet de levée de fonds des *Amis*. Comme ce sujet est déjà abordé dans ce bulletin, j'aimerais simplement profiter de cette occasion pour remercier tous les *Amis* qui ont donné de leur temps lors des chaudes soirées d'été.

Les bénévoles des *Amis* ont tenu une session de remue-méninges au début de l'automne et deux possibilités de levée de fonds pour le printemps prochain en sont ressorties.

Ainsi, nous prévoyons une **vente de vivaces** au début printemps. Gardez-nous en tête lorsque vous ferez la planification de votre jardin, et décidez dès maintenant quelle plante vivace occupant trop de place dans votre jardin vous aimeriez donner pour la vente. Vous aurez également la chance d'acheter de nouvelles variétés de vivaces à des prix très raisonnables.

Notre deuxième projet s'adresse spécialement à vous mesdames - vers la fin du printemps ou vers le début de l'été prochain, nous organiserons une **compétition de chapeaux extravagants pour l'heure du thé sur la terrasse**. L'idée est d'accorder des prix à différentes catégories de chapeaux. Vous pouvez donc commencer à rassembler les matériaux pour votre ensemble, mesdames!

Bien entendu, toute réalisation de projet dépend de l'implication des membres. Pour assurer le succès de ces événements, nous aurons donc besoin de votre aide. Nous vous tiendrons au courant au fur et à mesure que les plans se concrétiseront.

- Diane Berty



Come and participate in the up-coming
Fundraising Projects
this Spring !

While The Friends' Volunteers took a well-deserved break from meetings over the summer, many of us were to be found at the Summer Concerts, renting chairs for the Friends' latest fund-raising project. As this project is dealt with elsewhere in this Newsletter, I will simply take this opportunity to thank all our 'friends' who volunteered their time on those warm summer evenings.

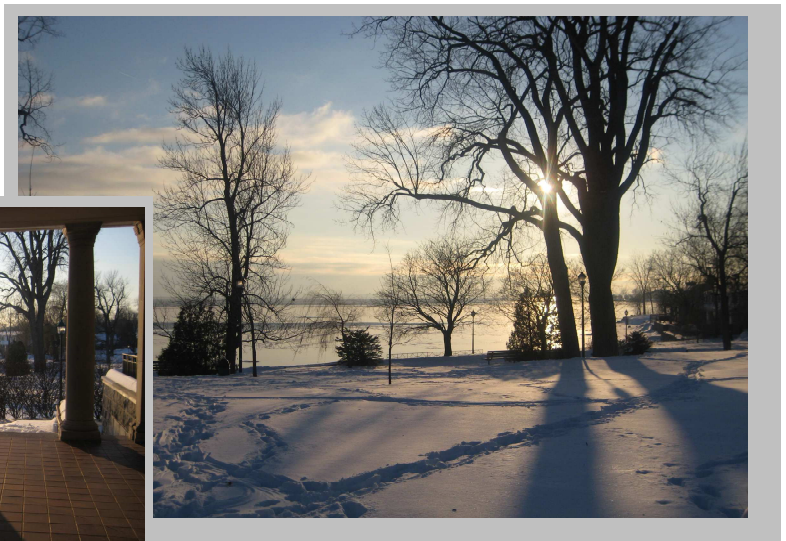
The volunteers held a brainstorming session in early fall and came up with two major possible fund-raising ventures for the spring.

In early spring we're planning a **sale of perennial plants**. Keep us in mind as you plan your garden, and decide now which of the perennials in that overcrowded section of your garden you'll donate to the sale. You'll also have the opportunity to purchase different varieties to spruce up your garden at very reasonable prices.

Our second project should be of interest to the ladies - an **afternoon tea on the Terrace with a fancy hat competition** in late spring or early summer. The plan is to award prizes for different categories of hats. Begin gathering your materials together now, ladies!

Any venture, however, depends upon our membership for support so we'll be looking to you for assistance. As plans evolve we'll keep you informed.

- Diane Berty



Portrait d'artiste

Featured Artist

Phyllis Atkinson

Née à Yarmouth en Nouvelle-Écosse, Phyllis Atkinson est une dame bien connue et appréciée à Pointe-Claire, et particulièrement ici à Stewart Hall. Maintenant résidente de Surrey en Colombie-Britannique, Mme Atkinson fut membre de la Guilde des Potiers à Stewart Hall (The Claycrafters) pendant plus de vingt ans, en plus de siéger sur le comité du Salon des artisans. Aujourd'hui encore, elle décrit Stewart Hall comme un endroit unique, un magnifique centre culturel où tant de cours et d'activités sont offerts. Il y a encore quelques années seulement, elle allait régulièrement aux concerts, à la bibliothèque (maintenant la Salle de lecture) et vendait ses ravissants paniers et sa poterie à la Boutique. Phyllis Atkinson a élevé ses quatre enfants à Pointe-Claire, et était reconnue comme « l'ultime bénévole » auprès de la communauté. Notamment très active au sein de l'église St-Columba à Pointe-Claire, elle préparait des paniers de Noël ainsi que des courtepoinces pour les gens dans le besoin. Toujours en lien étroit avec les gens de Pointe-Claire, Mme Atkinson et a su nous toucher et est loin d'être oubliée.

Merci à Brenda Mader



Born in Yarmouth Nova Scotia, Phyllis Atkinson is a well-known and appreciated lady in Pointe-Claire, particularly here at Stewart Hall. Now a resident of Surrey in British Columbia, Mrs. Atkinson was a member of the Claycrafters for over twenty years, as well as being on the Salon des artisans committee. Still today, she describes Stewart Hall as a unique place, a magnificent Cultural center where so many courses and activities are offered. Only a few years ago, she attended regularly our concerts and the library (now the Reading and Reference Room), and sold her beautiful baskets and pottery at the Boutique. Phyllis Atkinson brought up all of her four children in Pointe-Claire, and was known as the "Ultimate Volunteer" within the community. For instance, she was very active at St-Columba church in Pointe-Claire. She would prepare food baskets and even quilts for the less fortunate. Still in close link with the people of Pointe-Claire, Mrs. Atkinson has touched us deeply and is far from being forgotten.

Thank you to Brenda Mader

Le nouveau *Coin des Amis* à Stewart Hall

Les Amis ont maintenant leur propre espace au rez-de-chaussée de Stewart Hall.

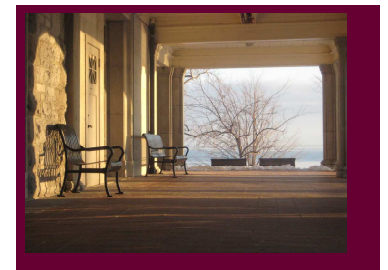
Sur le babillard, le public peut maintenant voir des photos du dernier Vins et fromages, ainsi que feuilleter le Bulletin des Amis.

Beaucoup de visibilité, pour un nombre toujours grandissant de membres. À votre tour d'y amener des suggestions pour agrémenter le coin des Amis!

The new *Friends' Corner* at Stewart Hall

The Friends now have their own wall space on the ground floor at Stewart Hall. On the bulletin board, the public can now look at the pictures from the latest Wine and Cheese and flip through the pages of the Friends' Newsletter.

A great initiative to inform the public about the Friends, and encourage the always increasing number of members. Now it's your turn to bring ideas to garnish the Friends' Corner!



Le concours « *NOMMEZ LE BULLETIN* » est encore ouvert!

Faites-nous part de vos suggestions et courrez la chance de gagner un certificat-cadeau de 20\$ à la Boutique.

The "NAME THE NEWSLETTER" contest is still open!

Send us your suggestions and you might win a \$20 gift certificate at the Boutique.

NOUVELLES DES AMIS !

NEWS FROM THE FRIENDS !

Grâce à vous, Les Amis ont fait le don d'un **écran géant de 47 pouces** pour la Salle de lecture et de documentation.

Le public pourra maintenant visionner notre collection de plus de 70 documentaires sur l'art en profitant de l'expérience!

NOUVELLE ACQUISITION !

NEW ACQUISITION !

With your help, The Friends have donated a **giant 47 inch flat screen TV** to the Reading and Reference Room.

The public can now watch our collection of more than 70 documentaries on art and enjoy the new experience!

LA VENTE DE LIVRES DES AMIS

Nous avons maintenant amassé plus de 3200\$ avec la Vente de livres des Amis!

C'est un bon exemple de levée de fonds qui sert à enrichir la collection de la Salle de lecture et de documentation.

Il reste encore beaucoup de bons livres à vendre, alors passez au 2^e étage de Stewart Hall !

THE FRIENDS' BOOK SALE

We have raised over \$3200 with the Friends' Book Sale!

This is a great fundraising project, where all funds go towards the purchase of books for the collection of the Reading and Reference Room.

There are still many great books for sale, so drop by the 2nd floor of Stewart Hall !

LE NOUVEAU NUMÉRO DE TÉLÉPHONE DES AMIS

Il est maintenant possible de laisser un message dans la boîte vocale réservée aux Amis de Stewart Hall!

Composez le **514 630-1205**

THE NEW FRIENDS' NEW PHONE NUMBER

It is now possible to call the Friends of Stewart Hall
Dial **514 630-1205** to leave a message

Pour nous joindre ...

To contact us ...

Visitez notre site Web!

N'oubliez pas, *Les Amis de Stewart Hall* ont un magnifique site Web où vous y trouverez tout ce que vous voulez savoir sur les Amis, le Centre culturel et la Galerie d'art. C'est un bon moyen de se faire connaître, parlez-en!

www.lesamisdestewarhall.com



Check out our Website!

Don't forget, the *Friends of Stewart Hall* have their new Website, where you can find a great amount of information on the Friends, the Cultural Center and the Art Gallery. It's a good way to learn more about us, tell you friends about it!

www.thefriendsofstewarhall.com

À VOTRE AGENDA CET HIVER!



THIS WINTER MARK YOUR CALENDARS!

Le VINS ET FROMAGES annuel des Amis

Jeudi, le 7 février 2008

Cette année, le fameux Vins et Fromages sera une activité de financement pour la brochure historique de Stewart Hall.

Le coût d'entrée sera de 15\$ pour les membres et 20\$ pour les non-membres.

Comme à chaque année, le Vins et Fromages est une soirée grandiose à Stewart Hall. Venez déguster une grande sélection de vins et de fromages dans une atmosphère conviviale - *entre amis*. Une invitation vous parviendra en janvier.



The Friends' Annual WINE AND CHEESE

Thursday February 7th, 2008

This year, the famous Wine and Cheese gala will be a fundraising event for the Stewart Hall historical brochure.

The ticket will be \$15 for the Friends' members and \$20 for non-members.

Like every year, the Wine and Cheese gala is a very special evening at Stewart Hall. Come and savour a fine selection of wines and cheeses in a relaxed atmosphere - *among friends*.

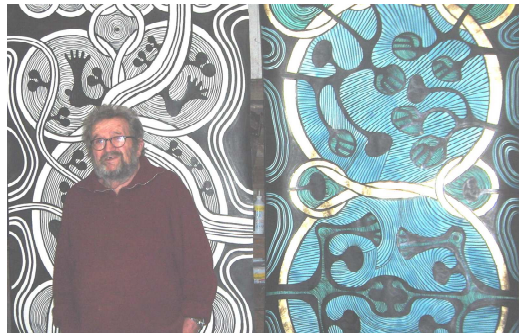
An invitation will be sent in January.

Seulement pour les Amis ! Only for the Friends !

Pré-visionnement de l'exposition

ROBERT ROUSSIL
GOUACHES ET MAQUETTES

Mardi, 25 mars à 19h30
à la Galerie d'art



Special Preview of the exhibition

ROBERT ROUSSIL
GOUACHES & MAQUETTES

Tuesday, March 25, 7:30 pm
at the Art Gallery

Venez prendre un verre de vin et profitez d'une visite intime de cette exposition très spéciale en compagnie de la directrice Joyce Millar.

Come and have a glass of wine while enjoying an intimate tour of the very special exhibition with the Director of the Art Gallery, Joyce Millar.

Le mardi 22 avril 2008, à 19h30

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DES AMIS

Révision des états financiers et des activités de l'année.
Écoutez et participez aux discussions qui vous concernent.

Tuesday, April 22nd 2008 at 7:30 pm

The FRIENDS' ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

Review of the financial statements and activities of the past year.
Listen and take part in the discussions that concern you.

Aussi lors de l'Assemblée Générale, le grand dévoilement d'*Arabesque* de Mario Merola, magnifique relief sur bois présenté à *EXPO 67 Revisitée*, un généreux don de l'artiste aux Amis pour Stewart Hall



Also at the General Assembly, special unveiling of Mario Merola's *Arabesque*, a great relief work presented at *EXPO 67 Revisited*, generously donated to the Friends for Stewart Hall.

Les Concerts d'été 2007 - Une rétrospective de Malcolm Dewar « *Les chaudes brises d'été maintenant effacées par les vents d'hiver* »

Les *Amis de Stewart Hall* ont débuté la saison estivale avec la ferme intention d'améliorer le confort du public lors des concerts d'été. De l'eau en bouteille a été mise à la disposition des visiteurs, de même que des chaises bien solides, fiables et confortables, achetées par les Amis de Stewart Hall, pour ceux et celles qui ont préféré venir les mains vides. J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier les Agences Dinco de Kirkland. Leur collaboration a rendu possible l'obtention des chaises Grosfillex en notre nom.

Le kiosque des *Amis de Stewart Hall* a servi de point d'accueil pour tous les visiteurs, et cela fut assuré par notre équipe intrépide et souriante de bénévoles et d'étudiants, supervisée par le personnel de Stewart Hall. En donnant de l'information sur les concerts et sur la programmation du Centre culturel, *Les Amis* du kiosque assuraient la promotion et le soutien des activités de Stewart Hall. Bravo à tous ceux qui ont contribué à faire de ces mercredis soirs un tel succès.

Ce fut encourageant et stimulant de rencontrer plusieurs personnes qui ont fait un long trajet afin de bénéficier de nos concerts. Cela illustre bien les efforts inlassables déployés par le personnel de Stewart Hall. Le nombre de personnes qui assistent à ces concerts varie considérablement en fonction de la température. En effet, si celle-ci s'annonce favorable, alors près de 600 personnes répondent à l'appel et profitent des concerts. La scène extérieure est maintenant un lieu de prédilection pour des ensembles tels que Salaam - musique du Maroc, qui ont su faire danser Pointe-Claire et une bonne partie de la communauté marocaine de Montréal, et l'excellent quatuor de jazz Fortin-Léveillé-Donato-Nasturica.

Un grand merci aux concierges et au personnel de Stewart Hall pour avoir fait de ce premier été du kiosque une expérience si agréable.



The 2007 Summer Concert Series - A look back by Malcolm Dewar “*Summer breezes now forgotten with winter winds*”

From the perspective of *The Friends of Stewart Hall*, the season really began with the formulation of the idea of how to improve the enjoyment of the concerts for our guests. Bottled water now became available, as did solid, dependable, and comfortable chairs purchased by the Friends of Stewart Hall, for those visitors who did not choose to bring their own. Thank you to Dinco Agencies in Kirkland for their cooperative efforts in arranging these Grosfillex chairs on our behalf.

The *Friends of Stewart Hall* kiosk was a welcoming beacon to all visitors, staffed by our intrepid, and smiling cast of volunteers, students, and overseen by Stewart Hall staff. Concert information, the cultural centre program details, and information on just what *The Friends of Stewart Hall* do to both promote and support the activities of Stewart Hall was available. Kudos to all who helped make those Wednesday evenings truly successful.

It was encouraging to meet people who had traveled so far to benefit from our concerts, a testament to the tireless efforts of our Stewart Hall staff. The number of people who attended these concerts varied considerably, dependant on the conditions, but if the weather was encouraging, then often six hundred enjoyed the concerts. The outdoor stage emerged as a triumphant venue for ensembles such as Salaam (The music of Morocco) who must have entertained the entirety of the Montreal Moroccan community and the jazz highlights of Fortin-Léveillé-Donato-Nasturica.

Thanks to the janitorial and Stewart Hall staff for making our first summer experience at the kiosk that much more enjoyable.

NOTRE STEWART HALL LE BIJOU DE NOTRE COMMUNAUTÉ

Dernièrement, en sortant de Stewart Hall, alors que le soleil perçait les nuages et que la journée passait de triste et sombre à ensoleillée et prometteuse, j'ai décidé de faire une marche dans le parc.

En me promenant sur le petit chemin, j'ai souri à un groupe de quatre personnes bavardant près du lac. Nous avons commencé à parler et j'ai su qu'un des deux couples était en visite à Montréal en provenance de Vancouver. Ils étaient impressionnés par le magnifique parc et par l'édifice Stewart Hall. Ils se demandaient quels types d'activités y étaient offertes. Bien que leurs hôtes étaient des résidents de Pointe-Claire, eux non plus n'étaient pas très familiers avec les cours et les activités du centre culturel.

Après leur avoir mentionné quelques-unes des activités et des événements qui se sont déroulés au courant de l'année dans le cadre de notre programmation culturelle, les visiteurs ont été surpris et impressionnés. Ils étaient surtout surpris de la gratuité de tant d'activités et d'expositions, telles le Rendez-Vous culturel, les Concerts d'été, les diverses expositions d'art, l'Exposcience et les activités du Coin Jeunesse pour en nommer quelques-unes. De plus, ils furent saisis par le fait que tout cela ne soit pas réservé aux résidents de Pointe-Claire, mais bien ouvert au grand public. Ils se demandèrent si les gens réalisaient la valeur de ce petit bijou. Je crois que les Amis le savent bien, mais que diriez-vous d'en parler à vos amis pour récolter un peu de leur soutien!

- Une Amie

Envoyez-nous vos lettres et vos idées!

Le bulletin est pour vous et il est une bonne façon de rester en contact. Continuez de nous faire parvenir vos commentaires et vos textes à l'adresse suivante : hofmaennera@ville.pointe-claire.qc.ca

Pour cette troisième édition du bulletin, certains Amis ont pris le temps de partager leurs expériences avec vous. Faites pareil, Stewart Hall est un lieu rassembleur et nous serions heureux de savoir en quoi il est si précieux pour vous!

Merci de votre précieuse collaboration!

OUR STEWART HALL THE JEWEL OF OUR COMMUNITY

When leaving Stewart Hall recently, I decided to take a walk around the grounds, as the sun had poked its head through the clouds and the day had changed from dull and gloomy to bright and promising.

As I wandered along the path, I smiled a 'hello' at a group of four chatting down by the lake. We struck up a conversation and I learned that one of the couples was visiting Montreal, having just recently arrived from Vancouver. They were very impressed with the grounds and the building itself and were curious regarding what sort of activities took place there. Their hosts, Pointe-Claire residents, obviously weren't too familiar with the many courses and activities offered at Stewart Hall.

After outlining some of the activities and events that took place during the year related to our cultural and arts programs, the visitors expressed both envy and amazement. They were further astounded by the fact that so many of the events, exhibitions and activities were free, such as the Annual Cultural Rendez-Vous, the Summer Concerts, various Art and Cultural Exhibitions, the Children's Science Exhibition and the Kids' Corner activities, to name just a few, and the idea that they were open to not only Pointe-Claire residents but to the public at large as well. They wondered if the public realized what a gem it possessed.

I think *The Friends* do, but how about telling your friends about it and enlisting their support!

- A Friend



Send us your letters & ideas!

This Newsletter is for you, Friends of Stewart Hall, and it is a great way to stay in touch. Keep on sending your texts and comments to the following address: hofmaennera@ville.pointe-claire.qc.ca

For this third edition of the Newsletter, some Friends have come forward and took the time to share their experiences with you. Do the same, Stewart Hall is a gathering place, and we would be happy to hear what makes it such a precious place for you!

Thank you for your precious collaboration!

